

O QUE É A CONCILIAÇÃO DE CONFLITOS?

Conciliação é o método de resolução alternativa de litígios, realizado por entidades públicas e privadas, através do qual duas ou mais partes procuram voluntariamente obter um acordo com auxílio do terceiro (o conciliador), que propõe acordos às mesmas.

WHAT IS CONFLICT RECONCILIATION?

Conciliation is the method of alternative dispute resolution, carried out by public and private organisations, through which two or more parties voluntarily seek to reach an agreement with the help of a third party (the conciliator), who proposes agreements to them.

Quais os conflitos que podem ser solucionados por via da Mediação e Conciliação?

A mediação e conciliação são negociações assistidas por terceiros utilizadas em qualquer conflito que possa ser resolvido por meio do diálogo, tais como os familiares, comerciais, laborais, de consumo, incluindo as matérias que admitem reconciliação, transação ou acordo ou aquelas que incidem sobre direitos patrimoniais ou disponíveis, sendo a melhor indicação para os casos em que se deseja que as relações entre as partes envolvidas se mantenham preservadas após a resolução de conflitos.

WHAT CONFLICTS CAN BE RESOLVED THROUGH MEDIATION AND CONCILIATION?

Mediation and conciliation are negotiations assisted by third parties used in any conflict that can be resolved through dialogue, such as family, commercial, labour, consumer, including matters that allow for reconciliation, settlement or agreement or those that affect property or available rights, and are the best indication for cases in which it is desired that relations between the parties involved remain preserved after conflict resolution.

Quem pode utilizar a Mediação e/ou Conciliação?

Qualquer pessoa colectiva e singular jurídica ou física dotada de capacidade civil.

Who can use Mediation and/or Conciliation?

Any legal or natural person with civil capacity.

Como escolher a Mediação ou Conciliação entre os outros Mecanismos?

Uma das partes ou todas que estejam envolvidas num conflito podem procurar por um Centro de Resolução Extrajudicial de Litígios (CREL) ou por um profissional em mediação ou conciliação.

De acordo com a lei nº 12/16, de 12 de Agosto, lei de mediação de conflitos e conciliação, existem duas maneiras formais são utilizadas para que as pessoas escolham a mediação ou conciliação:

- A cláusula compromissória; e
- O compromisso de mediação ou Termo de Adesão.

How do you choose Mediation or Conciliation from other mechanisms?

One or all of the parties involved in a conflict can look for an Out-of-Court Dispute Settlement Centre (CREL) or a professional in mediation or conciliation.

According to Law no. 12/16 of 12 August, the Law on Conflict Mediation and Conciliation, there are two formal ways in which people can choose mediation or conciliation:

- The arbitration clause; and
- The mediation commitment or Adhesion Agreement.

O que é uma Cláusula Compromissória?

É uma cláusula que pode ser inserida num contrato prevendo que, em caso de futuro conflito, as partes antes de recorrerem à via judicial, comprometem-se em recorrer à mediação.

What is an arbitration Clause?

It is a clause that can be inserted into a contract stating that, in the event of a future conflict, the parties agree to go to mediation before resorting to legal proceedings.

O que é um compromisso de Mediação?

É o compromisso que as partes assumem, através da assinatura de um termo de consentimento, em resolver o seu conflito através da mediação.

What is a Mediation Commitment?

It is the commitment that the parties make, by signing a consent form, to resolve their conflict through mediation.

A utilização da cláusula compromissória ou do compromisso de mediação, impedem o recurso à via judicial ou a outros mecanismos de Resolução de Conflitos?

Não, a mediação é mais um mecanismo à disposição dos cidadãos e das instituições/organizações para a resolução de conflitos. Eleita a mediação, os envolvidos devem submeter-se ao seu procedimento, de acordo com o que foi por eles contratado. Não obstante, se o conflito não for solucionado por essa via e segundo a vontade das partes, estas ainda podem utilizar outros mecanismos extrajudiciais e /ou judiciais.

Does the use of an arbitration clause or a mediation commitment preclude recourse to the courts or other dispute Settlement mechanisms?

No, mediation is yet another mechanism available to citizens and institutions/organisations for resolving conflicts. Once mediation has been chosen, those involved must submit to its procedure in accordance with what they have agreed to. However, if the conflict is not resolved in this way and according to the wishes of the parties, they can still use other out-of-court and/or judicial mechanisms.

Quem pode actuar como Mediador ou Conciliador?

Qualquer pessoa com capacidade técnica, legitimidade e habilidade para exercer esta actividade. Podem ser mediadores todos profissionais que tenham disponibilidade, nomeadamente, advogados, psicólogos, professores, administradores, sociólogos, engenheiros, assistentes sociais, e outros.

Uma observação em relação a mediação informal, ou seja, não profissional, ela pode ser realizada por qualquer pessoa, a exemplo da mediação escolar, que prevê capacitação e supervisão de alunos para que os próprios alunos actuem como mediadores de conflitos entre colegas de escola.

Who can act as Mediator or Conciliator?

Anyone with the technical capacity, legitimacy, and ability to carry out this activity. All professionals who are available can be mediators, including lawyers, psychologists, teachers, administrators, sociologists, engineers, social workers, and others. One observation about informal mediation, i.e., non-professional mediation, is that it can be carried out by anyone, such as school mediation, which involves training and supervising students so that they themselves act as mediators in conflicts between schoolmates.

Como posso me tornar um Mediador ou Conciliador?

Qualquer pessoa interessada pode fazer cursos especializados de capacitação para mediador. Recomenda-se escolher o curso que ofereça conhecimentos teóricos e práticos, observação de mediadores experientes, exercícios de simulação de casos, pois esse estágio inicial é fundamental para preparação de um mediador técnico e seguro para o exercício da função.

How do I become a Mediator or Conciliator?

Anyone interested can take specialised mediator training courses. It is advisable to choose a course that offers theoretical and practical knowledge, observation of experienced mediators and case simulation exercises, as this initial stage is fundamental to preparing a technical and confident mediator for the job.

Qual é a diferença entre Mediação Institucional e Mediação "ad hoc"?

A mediação institucional desenvolve-se no âmbito de uma instituição de administração de conflitos – espaço que promove a solução privada ou extrajudicial de litígios/conflitos (disputas).

Já na mediação "ad hoc", os mediadores actuam por conta própria, sem vinculação a nenhuma Câmara ou Centro de Resolução de Conflitos.

What is the difference between institutional mediation and ad hoc mediation?

Institutional mediation takes place within the framework of a conflict management institution - a place that promotes the private or out-of-court settlement of litigation/conflicts (disputes).

In "ad hoc" mediation, mediators act on their own behalf, without being linked to any Chamber or Conflict Settlement Centre.

Quais as Vantagens da Mediação?

A primeira e principal vantagem da mediação é pessoal, para as partes que buscam pelo serviço, a sua satisfação e a manutenção do seu relacionamento são as grandes vantagens da mediação. Ademais, a mediação tem por características a celeridade, a informalidade, a autonomia da vontade das partes, a confidencialidade, a executoriedade, a imparcialidade e a prevenção de conflitos. Outra vantagem, é que a solução do conflito é decidida pelos próprios envolvidos, sem a opinião do mediador, os acordos são mais efectivos, espontaneamente cumpridos e também previnem a reedição do conflito.

O QUE É A MEDIAÇÃO E A CONCILIAÇÃO DE CONFLITOS?

Mediação é um procedimento ou método de resolução extrajudicial de litígios/conflitos em que uma terceira parte imparcial auxilia a comunicação de duas ou mais partes em conflito, por meio da utilização de determinadas técnicas com o intuito de que as partes resolvam de maneira voluntária e consciente o impasse com vista alcançar um acordo mutuamente satisfatório.

What is Conflict Mediation and Conciliation?

Mediation is a procedure or method of out-of-court disputes/conflicts settlement in which an impartial third party assists the communication of two or more parties in conflict, using certain techniques with the aim of the parties voluntarily and consciously settling the impasse with a view to reaching a mutually satisfactory agreement.

A mediação intervenção em diferentes situações ou tipos de litígios /conflitos:

- 1. Mediação Comercial** é o método que permite resolver conflitos resultantes das relações comerciais.
- 2. Mediação Laboral** é o método que permite resolver situações de conflitos de trabalho.
- 3. Mediação Familiar** é o método de resolução de conflitos das relações familiares.
- 4. Mediação Civil** é o método que permite resolver situações de conflitos decorrentes de direitos patrimoniais disponíveis.
- 5. Mediação comunitária** é o método de resolução de conflitos/litígios entre os cidadãos no seio das comunidades.
- 6. Mediação Penal** é o método que permite resolver conflitos no âmbito do processo criminal.
- 7. Mediação Judicial** é o método de resolução de conflitos/litígios que ocorre durante o curso de um processo por requerimento das partes em obediência aos critérios estabelecidos pelo ordenamento jurídico competente em razão da matéria.
- 8. Mediação de consumo** é o método de resolução de litígios no âmbito da relação existente entre Fornecedor e o consumidor.
- 9. Mediação empresarial** é o método de resolução de conflitos de natureza empresarial.

Mediation intervenes in different situations or types of disputes /conflicts:

- 1. Commercial mediation** is the method used to settle conflicts arising from commercial relations.
- 2. Labour mediation** is the method used to settle labour disputes.
- 3. Family Mediation** is the method of settling conflicts in family relationships.
- 4. Civil Mediation** is the method used to settle conflicts arising from available property rights.
- 5. Community mediation** is the method of settling conflicts/disputes between citizens within communities.
- 6. Criminal mediation** is the method used to settle conflicts in criminal proceedings.
- 7. Judicial mediation** is the method of settling conflicts/disputes that takes place during a process at the request of the parties in compliance with the criteria established by the legal system competent in the matter.
- 8. Consumer mediation** is the method of settling disputes in the context of the relationship between the supplier and the consumer.
- 9. Business mediation** is the method of settling conflicts of a business nature.

What are the advantages of mediation?

The first and main advantage of mediation is personal, for the parties who seek the service, their satisfaction and the maintenance of their relationship are the great advantages of mediation. Mediation also has the characteristics of speed, informality, autonomy of the parties' will, confidentiality, enforceability, impartiality, and conflict prevention. Another advantage is that the solution to the conflict is decided by the parties themselves, without the mediator's opinion, the agreements are more effective, spontaneously fulfilled and prevent the conflict from reoccurring.



GOVERNO DE
ANGOLA

minjusdh.gov.ao
Ministério da Justiça
e dos Direitos Humanos

HORÁRIO DE ATENDIMENTO
De Segunda a Sexta - feira
Das 08h00 às 15h00



Endereço:

Praça da Unidade Africana, 74-76
Bairro Miramar
Sambizanga - Luanda
Rua 3, Bloco 9 / Loja Registo e
CREL-Centralidade do Sequele

Telefones: (+244) 932 451 246 | 939 717 999



A MEDIAÇÃO E A CONCILIAÇÃO DE CONFLITOS

Mediation and conciliation
of conflicts

Lei Nº 12/16 de 12 de Agosto

